

1	中 謝！ 新精武門 英 Thank you!	
2	中 我們先吃英東西！ 英 You people better have something to eat.	
3	中 姊，妳吃呀，妳從昨天到現在都沒吃過東西。 英 Sister, eat something. You haven't eaten for days!	
4	中 我吃不下！ 英 I don't feel like eating.	
5	中 陳兄姑娘，這一次只是，英誤會 英 L...er, it's only a monor mistake.	
6	中 把體育會的人幾乎殺絕，最抱歉的是我 英 They've wiped out the gupnesium, I'm sorry.	
7	中 我知道你很難過 英 I realize how terrible you must feel.	
8	中 不過難過是，一件事，身體也很要緊。 英 But still, you must take care of your health.	
9	中 妳不吃東西，怎麼行呢！ 英 How can you go on without eating?	
10	中 陳真師兄何得對 英 Brother Chen was right.	
11	中 有冤家債伸，真要千恩萬恩，等他天造 英 We can only leave it god.	
12	中 師姊，不用怕，我們還剩下三個 英 Don't worry, there are three of us left.	
13	中 跟他們死拼到底 英 We will fight them.	
14	中 小老弟，你的勇氣令人佩服 英 You are indeed very brave.	
15	中 不過，事實上是英濟於事 英 But it won't be that easy to handle.	
16	中 沒關係，就算我們也死了 英 You are right but anyway.	
17	中 為了伸張正義而死也值得 英 We have to do anything we can.	
18	中 你的話是不錯，但她得不值 英 Right, if your death is not worth while.	
19	中 還是要照我的原定計劃，送你們離開上海 英 You'll better listen to my plan.	
20	中 不過，我有英奇怪 英 But I'm rather puzzled.	

21	中 到底为什么一定要选择台湾这个地方? 英 Why you make such a choice.	
22	中 台湾找我外公,我现在变成孤苦无依 英 My grandpa is there.	
23	中 到那儿都会拖累别人,只有依靠他 英 I don't want to trouble any others.	
24	中 等候伸冤的机会 英 And wait for the moment of its clarification.	
25	中 好,人各有志,我不勉强你们 英 I respect your wishes.	
26	中 那我们什么时候走呀? 英 When can we go then.	
27	中 我都要排好了,天亮以前,我送你们离开上海 英 At daybreak. I've made call the necessary arrangements.	
28	中 都说好了? 英 Is everything in order?	
29	中 说好了! 英 Yes!	
30	中 你们不用怕,我都要排好了 英 Don't your worry, I've arranged everything.	
31	中 他们会送你上大船的 英 They will take you to the big boat.	
32	中 深衷,你对我们的好意,我们没有办法报答 英 We want to thank you for all that you've done for us.	
33	中 我们永远会记住! 英 We're truly indebted to you.	
34	中 说这些干什么?快走走吧! 英 There's no need for formalities. Go on.	
35	中 鹿儿姑娘,有一句话我是不应该说的 英 Li-er, just a word of caution.	
36	中 台湾这个地方不比上海 英 Taiwan is not like Shanghai.	
37	中 你能容忍的地方,你要尽量容忍 英 You must exercise extreme tolerance.	
38	中 我知道,谢谢! 英 I know that. Thank you!	
39	中 老大,你放他们走太危险了 英 You realize that this is a dangerous thing you're doing.	
40	中 怎么?那你眼望着这些忠实的人 英 I just cannd sit back.	

41	中 别给他们冤枉打死呀！ 英 And see all of them killed.	
42	中 老大，我看你还用样是，不要再留下去了 英 I think you shouldn't stay here any longer.	
43	中 还留下来，早晚会有事的。 英 Otherwise, you may have problems sooner or later.	
44	中 我不怕，我还是要做下去的 英 No, I shall stay on.	
45	中 至少我可以凭我自己的良心来做事 英 I can at least do what I think is right.	
46	中 警察在什么地方？ 英 Where is the Police Station?	
47	中 别跑了！ 英 Stop running.	
48	中 快—— 英 Quick....	
49	中 好小子，你想跑死我呀！ 英 You rascal, can't you see I'm out of breath.	
50	中 谁叫你还得那么晚的呀 英 It's your own fault for betting up so late.	
51	中 再不跑快些，船就来了 英 We'll miss the boat if we don't hurry.	
52	中 船到底在哪儿？差一点儿把我跑死 英 So what. I can't run anymore.	
53	中 小王八蛋，你再跟我逗，我就揍你 英 If you till try to be funny with me. I'll beat you up.	
54	中 揍我，呵，你逮得着我吗？ 英 Hammer me. You've got to catch me first.	
55	中 谁说我不逮你 英 I'll catch you soon enough.	
56	中 呵，你老了，我踢了鞋你也逮不着我 英 You're too old, Sir. You can't catch up with me.	
57	中 我不信！ 英 I don't believe!	
58	中 你不信，我们试一试 英 Well, try me then.	
59	中 好，我跟你拼老命 英 Okay, I'll do just that.	
60	中 好，我让你先跑 英 Alright. I'll let you have a head start.	

61	中 用不着, 要跑咱们一齐跑 英 That's not necessary. We'll start to other.	
62	中 好, 一, 二, 三, 走! 英 Okay, one, two, three, let's go.	
63	中 她妈的! 英 Damn.	
64	中 阿伯, 你给我看周围有没有人 英 Dear old uncle. Please see if there's anyone around.	
65	中 这两个小日本人, 我想揍他们 英 I feel like beating up these two Japanese fellows.	
66	中 没人, 好机会, 小子给我揍啊! 英 Nobody's around. It's a good opportunity.	
67	中 小日本, 你王八蛋, 小日本, 我是你爷, 我是你爹 英 Hello, little Japanese. I'm your great daddy O.	
68	中 快来叫爷, 叫, 快叫叫…… 英 Be good and call me daddy O....	
69	中 阿龛, 你别骂啦, 人家把你摔成这康 英 A Lung, you better stop it.	
70	中 你愿不愿意? 英 You're no match for them.	
71	中 不要紧, 阿伯 英 Don't worry, old uncle.	
72	中 反正他们听不懂, 是不是? 英 After all, they don't understand.	
73	中 什么? 英 What?	
74	中 你是我的儿子, 我是你爸, 是不是…… 英 You're my son and I'm your daddy O.	
75	中 说什么? 英 What are you saying?	
76	中 什么? 英 What?	
77	中 什么? 去你妈的 英 What? To hell with you.	
78	中 洪师父, 救救我, 他们快把我给打死了 英 Master Hung, please save me.	
79	中 什么事? 英 What is it?	
	中 (第一幕完) 英 End of Reel One.	

80	中 到底是怎麼回事？ 英 What actually is the matter?	
81	中 我去打听警察局在那裡，這小子跟我搗亂 英 We were asking our way, and this little fellow was trying to be funny.	
82	中 好，我帶你們去，請！ 英 Come, I'll take you there!	
83	中 你以後不要再惹他們 英 Don't mess up with them in future.	
84	中 請！ 英 Please!	
85	中 謝和懷，洪師父 英 Thank you, Master Hung.	
86	中 別客氣 英 Don't mention.	
87	中 看什麼，你咬我？ 英 What are you staring at?	
88	中 沒事，我們走！ 英 Let's go!	
89	中 是！ 英 Yes!	
90	中 好，真有種！ 英 You've got guys!	
90	中 有種，有屁種 英 Guts. What guts.	
92	中 看見我讓人打，你還幸災樂禍呀！ 英 How can you just enjoys my beating by others.	
93	中 反正我捱打捱慣了 英 After all, I'm used to all the beating.	
94	中 阿龍，你又在這裡胡說八道了 英 A Lung, what nonsense are you talking now.	
95	中 黑大哥，你別見怪，這小子他是混事 英 Please forgive him. He doesn't know what he is talking about.	
96	中 我是混—— 英 I don't know....	
97	中 阿龍，咱們走吧！ 英 A Lung, let's go!	
98	中 站住！ 英 Stand still!	
99	中 小子，我們老大請你去一趟 英 Young fellow, our boss wants to see you.	

100	中 我不高兴去。 英 I don't want to see him.	
101	中 什么? 高兴不高兴由得你吗? 英 I'm afraid you have no choice.	
102	中 我到底—— 英 No choice....	
103	中 阿龍—— 英 A Lung....	
104	中 黑大哥, 你放心, 明天我一定让他去一趟 英 Please don't take offense. I'll see that let's them tomorrow.	
105	中 洪管事, 你不去? 英 What's the matter?	
106	中 有两个日本人想见你们的所长 英 Two Japanese gentlemen are here to see your chief.	
107	中 他们是什么人? 英 Who are they?	
108	中 请问你们是—— 英 May I know where you're from....	
109	中 他们是总督府派来的 英 They're from the Governor's place.	
110	中 请! 英 Please!	
111	中 洪管事, 你不去? 英 Aren't you going in?	
112	中 我是带他们来的! 英 No, I only brought them here!	
113	中 走吧, 走—— 英 Get going....	
114	中 你到这里来干什么? 英 Why do you come here?	
115	中 找亲戚, 许蕙来 英 To see a relative, Hsu Wan-lai.	
116	中 你叫什么名字? 英 What's your name?	
117	中 苗麗兒! 英 Miao Li-er!	
118	中 苗麗兒, 这个名字好熟 英 That's a familiar name.	
119	中 我是第一次到台湾来 英 This is my first visit to Taiwan.	

120	中 你是來找親戚的？你萬一是你什麼人？ 英 How are you related to Hsu Wan-lai.
121	中 是我外公！ 英 My grandfather!
122	中 外公！什麼叫外公？ 英 What is "Grandfather?"
123	中 是我媽的爸！ 英 My mother's father!
124	中 媽的爸就叫外公呀！ 英 So that's what you call a grandfather.
125	中 对不起—— 英 Sorry....
126	中 王八蛋！ 英 Damn you!
127	中 对不起—— 英 Sorry....
128	中 你叫什麼名字？ 英 What's your name?
129	中 我叫樂世崇 英 Luan Si-chung.
130	中 樂世崇 英 Luan Si-chung.
131	中 你不是叫趙大爺，今天怎麼又改了叫樂世崇了？ 英 That's not your real name, I'm sure.
132	中 你這同鄉日份子，想在我這兒混？ 英 You're rebellion. Here to cause trouble. Right.
133	中 告訴你，我早就在這兒等你了，抓起來！ 英 Let me tell you. I've been waiting for you for along time.
134	中 帶走！ 英 Take him away.
135	中 有幾位？ 英 How many please?
136	中 三個人二間 英 Two rooms please.
137	中 請！ 英 Please!
138	中 還可以嗎？ 英 Is this alright?
139	中 可以！ 英 Sure!

140	中 你们从外地来的？ 英 Are you from overseas?	
141	中 是的！ 英 That's right!	
142	中 要住几天？ 英 How long will you stay?	
143	中 我们找亲戚，说不是！ 英 We're not sure yet.	
144	中 好，我给你们泡茶去。 英 I'll bring you some tea.	
145	中 好舒服！ 英 It's so comfortable.	
146	中 这几天在船上累都累死了 英 It was so tiring on board.	
147	中 我要好好的睡，觉 英 I must have a real good sleep.	
148	中 师傅，你看小胖，累成这樣子 英 Fatty must be real tired.	
149	中 一到他就躺着了 英 He can't wait to lie down.	
150	中 让他去，孩子嘛！ 英 Let him be. He's still a child.	
151	中 孩子，玩起命来我能拼天呵！ 英 Child, I can go with six at the same time.	
152	中 轻，笑。 英 Quiet.	
153	中 你不要命了，这是什么地方？ 英 Don't you remember what this place is?	
154	中 胡说八道，要不要我用膏药把你嘴巴封上 英 You must be more careful with your speech.	
155	中 那你以后可说话 英 Dr. We'll all be in trouble.	
156	中 真拿你没办法，好了，洗个澡休息吧！ 英 Alright, take a bath and then a rest!	
157	中 我的木箱子呢？ 英 Where is the wooden box?	
158	中 木箱子不是在裡面吗？ 英 Isn't it, inside?	
159	中 在那呢？ 英 Where?	

160	中 箱子呢？ 英 Where's the box?	
161	中 这呢—— 英 I....	
162	中 师傅，都是我不好，你打我，我好了 英 It's all my fault.	
163	中 这么贵重的东西，你都给我丢了，你真是胡涂 英 How can you loose such a valuable thing. That's very careless.	
164	中 连一个箱子都保不住，我还能干什么呢？ 英 How can we here to take revenge in future?	
165	中 啊，好漂亮的箱子 英 Old Uncle, this is a lovely box.	
166	中 这么漂亮的箱子，裡面装的，一定是金眼珠子。 英 Such a beautiful box must really contain something valuable.	
167	中 这下咱们可拼起来了 英 We're really lucky today.	
168	中 怪不得我刚才在码头 英 No wonder your even were sparkling like a little thief....	
169	中 看见你两个眼睛骨碌碌的像小偷 英 at the harbour just now.	
170	中 我本来就是小偷嘛 英 But I am a little thief.	
171	中 快打开！ 英 Let's open it!	
172	中 啊，伯，人家不见了这么贵重的东西，他会急死的 英 The owner must really feel bad at loosing such a valuable thing.	
173	中 他怎么办呢？ 英 What will he do?	
174	中 你管他怎么办？ 英 So what do we care?	
175	中 咱们肚子饿了，谁管咱们怎么办哪！ 英 When we are hungry, who will care for us?	
176	中 傻小子，打开呀，看！ 英 Common, open it.	
177	中 啊，伯，这是什么东西？ What in the world is this?	
178	中 这一定是乾隆皇帝打太監用的棍子 英 It must be something used by emperors before.	
179	中 你见过乾隆皇帝？ 英 Have you seen any kings before?	

	中	沒見過	
180	英	Well, no!	
	中	那咋怎麼知道？	
181	英	Then how do you know they use things like this.	
	中	事情糟了！	
182	英	We're in trouble!	
	中	怎麼啦？	
183	英	What is it?	
	中	老太爺，你別坐下來談	
184	英	Lord, I think you should have a seat.	
	中	特派員已到了，可是，一上碼頭就被抓了	
185	英	Our a gent has arrived but he was caught immediately.	
	中	怎麼會呢？	
186	英	How could that be possible?	
	中	我也奇怪，香港是心地方消息一向不太靈通	
187	英	I'm surprised too. News here usually don't get around that fast.	
	中	怎麼特派員還沒到，這兒就會知道呢？	
188	英	How could they know of the agent's arrival that fast.	
	中	老太爺，會不會有人通風報訊	
189	英	Could there was have leaked out from within?	
	中	絕對不會，我這個地方很少人敢來的	
190	英	It can't be. All our men here are must faithful and loyal.	
	中	先讓我查清楚，這回這個毛病出在什麼地方？	
191	英	Let's first try to find out where the trouble is?	
	中	老太爺，今天我在街上碰見兩個日本人	
192	英	Lord, I met two Japanese fellows today.	
	中	說是找警察所，我就帶他們去了	
193	英	I should them the way to the Police Station.	
	中	據說是總督府派來的	
194	英	They have been sent here by the governor.	
	中	會不會是這兩位日本人有問題呢？	
195	英	I wonder if these two fellows are the culprits.	
	中	第二章完	
	英		
	中	End of Heel Two	
	英		
	中		
	英		
	中		
	英		

196	中 来 ~~~~ 英 Come....	
197	中 他们二位是我们龙头大哥岡村先生的好朋友 英 These two gentlemen here are good friend of Okamura-san.	
198	中 是从德智府派来的 英 They're from the governor's office.	
199	中 别看他们的样子, 其实可大着呢 英 They're pretty smart fellows.	
200	中 请多~提报 英 Pleasure to meet you.	
201	中 欢迎 ~~~~ 英 Welcome....	
202	中 各位, 我们的大老闆岡村先生已经来了 英 Gentlemen, Okamura-san is here.	
203	中 各位, 对不起, 我是做主人的反而来晚了 英 Gentlemen, my apologies for being late.	
204	中 先斟我一杯! 英 Let me drink the first toast to you.	
205	中 乾一杯呀! 英 Bottoms up!	
206	中 你在这裡的工作怎麼樣呢? 英 How do you find your work here?	
207	中 没有问题 英 No problem at all.	
208	中 岡村先生, 你是两位贵宾在说什么? 英 What are our distinguished guests talking about?	
209	中 他们问我关于此地武术界有没有问题 英 They're enquiring about the martial arts schools here.	
210	中 我说没有问题, 有今弟在那还会有什么问题吗? 英 I told them that everything is under control, especially with you here.	
211	中 不 ~~~~你是龙头大哥, 一切听你的指示 英 No....not at all, the credit should go to you.	
212	中 不敢当 ~~~~我是个日本人 英 No.... I'm a Japanese.	
213	中 怎么敢在贵国武术界称尊呢? 英 How could I be a martial art leadering a Chinese community?	
214	中 岡村先生, 你可不要客气 英 You're too modest.	
215	中 你是个大和门在本地武术界作个领导地位 英 With your skills, you truly deserve to be our martial arts leader.	

216	中 那是当之无愧	英 A really great leader.
217	中 你们不要在这里捧我的场	英 You over flatter me.
218	中 我们可不是傻瓜,你小子油嘴滑舌是拍我马屁呀!	英 We're so silly things, don't flatter.
219	中 不——不能这么说!	英 No.... that's not quite true!
220	中 中国功夫美轮那,谁我都不服气	英 I personally don't bow to any other kung-fu schools....
221	中 只有你们大和门我是甘拜下风	英 except to the one led by you.
222	中 你的功夫没得比呀!	英 You're truly a martial arts expert!
223	中 不过,岡村先生	英 However, Okamura-san....
224	中 本地的武术界实在是派系太多了	英 I do feel that there are too many kung-fu schools here.
225	中 你真应该出面起个领导作用	英 You should really group them all under one banner.
226	中 你觉得我够这个资格吗?	英 Do you think I'm qualified to do that?
227	中 够,绝对够,你不够谁够呀!	英 Of course. Only you and you alone qualify.
228	中 那你对比地武术界又具体有什么呢?	英 What exactly do you have in mind?
229	中 我认为太多了	英 There are just too many martial art schools.
230	中 你想北拳派,七徽派	英 The Pei-fung, the seven peaks....
231	中 太阳门,本派是不是太多了	英 the Ta-yang, etc. Too many.
232	中 七徽,北拳,人少势弱,起不了什么作用	英 These schools are alright.
233	中 我太阳门一向听你大和门的	英 My own Ta-yang School has always looked up to your Daiwa School.
234	中 只有本派派的许当豪,脾气固执,实在难弄	英 The only troublesome one is the one led by Hsu Wan-lai.
235	中 你要想辦法说服他	英 He is obstinate and must be kept under control.

326	中 這些都是我外公的徒弟呀！	
	英 Are all these students of my grandfather is?	
327	中 也不完全是	
	英 No, not exactly.	
328	中 老太爺說，一個人最要緊的是身體健康	
	英 The Lord just feels that health and physical fitness is most important.	
329	中 我們本棧祇做的是茶葉跟木材的買賣	
	英 We are mostly in the tea and timber trade.	
330	中 但是老太爺他也有個規定	
	英 But the Lord does has a sort of an unspoken rule.	
331	中 凡是跟我們這棧做的人都得學幾招功夫	
	英 Everyone that works here should learn a bit of kung-fu.	
332	中 洪常事，你能不能告訴我	
	英 Master Hung, can you please tell me....	
333	中 為什麼我外公不喜歡我留在這兒呢？	
	英 Why my grandfather is not keep on my taying here?	
334	中 老太爺完全是一番好意	
	英 The Lord has all good intentions.	
335	中 因為台灣的人太老矣	
	英 It's only the native is foolish.	
336	中 整天都在驚慌恐怖中過日子	
	英 And lived in troubles.	
337	中 寧可忍氣吞聲	
	英 They are very patient & tolerant here.	
338	中 你大舅跟三舅就因為脾氣不好	
	英 Your first and third uncles were too ill-tempered.	
339	中 突然莫名其妙的就死了	
	英 And so died suddenly.	
340	中 老太爺趕快把你二舅送到內地去	
	英 After that the Lord must sent your second uncle away immediately.	
341	中 永遠不許他回來！	
	英 Never allowing him to return!	
342	中 原來有這些事情	
	英 I don't about this.	
343	中 現在外公身邊的一個親人都沒有	
	英 Since my grandfather is all alone here....	
344	中 他為什麼不肯收留我？	
	英 Why doesn't he allow me to stay with him?	
345	中 老太爺的意思是因為你長得太漂亮了	
	英 I think the Lord feels that you are too young and pretty.	

346	中 年纪又轻, 性子又急, 对事情的轻重不分不云轻重 英 You are too young & innocent to judge a thing.	
347	中 他怕你会惹祸, 所以不带你 英 He is worried that you'll get into trouble here.	
348	中 外公在这里过这种生活实在是太可怜了 英 Grandfather must have a very lonely life here.	
349	中 他是受得了吗? 英 Can he take it?	
350	中 老太爷一直在关照我们, 万事以退为高, 免得闯祸 英 The Lord always advise us to be tolerant, so as to out of trouble.	
351	中 他这种想法是错的, 我去说服他! 英 But he is wrong to feel this way.	
352	中 总而言之, 台湾这同我不会让你长期下去 英 I will just not permit you to stay here for long.	
353	中 那我也告诉你, 上海那同地我也回不去了 英 I just want you to know that I cannot go back.	
354	中 那我该怎么办? 英 What shall I do then?	
355	中 回不去, 为什么? 英 Why can't you return?	
356	中 我的师父霍元甲被人下毒害死了 英 Because my Master was killed.	
357	中 我的未婚夫陈真 英 Together with my fiancé....	
358	中 跟体育会所有的师兄弟全都被杀死了 英 And all the rest in the gupnesium.	
359	中 我是逃出来的, 到处都是正在找我! 英 I was just lucky to escape!	
360	中 那你更应该离开台湾 英 Then there's even more reason for you to leave.	
361	中 是不是怕我连累你? 英 Because I may be a burden to you?	
362	中 连累, 我这么大把年纪, 我是怕什么连累! 英 Burden? Do you still think I'm worried about this at my age?	
363	中 我是要你保着你那条小命 英 I just don't want you to risk your life.	
364	中 那你的意思是要我躲, 要我忍辱偷生 英 What you're saying is that you want me to hide in shame!	
365	中 那又怎么样? 你有我功夫, 你放得過手槍? 英 What's wrong with that? How can your kung fu match.	

366	中 你一个人能把所有的機關槍擋住？ 英 Do you think that you alone can match with them?
367	中 我講一句話，你不要生氣 英 Grandfather, let me say something with all due respects.
368	中 大家都會自暴自棄 英 We'll just let ourselves lose.
369	中 就是因為你們是種胆小怕事的心理 英 Your people like you are so afraid and dare not stand up for everything.
370	中 什麼？我胆小怕事？ 英 What? We afraid of the Japanese?
371	中 麗兒小姐，妳完全誤解了老太爺的意思了 英 Miss Li-er, you have completely misunderstood our Lord.
372	中 我沒有誤解 英 No, I have not.
373	中 外公，為什麼全世界都看不起我們？ 英 Grandfather, why are we being despised by others?
374	中 就是因為我們胆小，我們怕事 英 That's because we're too afraid.
375	中 他們就會看不起 英 He's not afraid of them.
376	中 想世界尊敬，只有用唯一的方法 英 That's only one way to treat them.
377	中 強身事國 英 Blood for blood.
378	中 這一次我到台灣來就是抱著這個希望 英 I have a purpose in coming to Taiwan this time.
379	中 妳真有這樣大膽 英 You're really not scared of death.
380	中 更是我平生的願望 英 I won't be here if I were.
381	中 好，有道理 英 I'm proud of you.
382	中 師父創辦體育會，就是以強國為宗旨 英 I'm just carry out what Master told me.
383	中 我要繼承師父遺志 英 Is to wait for an opportunity to take revenge.
384	中 好！妳外公一定幫妳完成這個心願 英 Right, that's what you grandfather is waiting for too.
385	中 洪常寧，把他們的行李拿回來 英 Hung, bring their luggage in.

編號	對	白	尺
386	中 好！ 英 Good!		
387	中 小子，你來了！ 英 Kid, so you're here!		
388	中 來——來呀，我帶你進去呀！ 英 Come.... I'll take you in.		
389	中 兄弟，不用怕，我帶你去 英 Don't be afraid. I'll take you in.		
390	中 你等一下 英 Wait a while.		
391	中 當家的，你喜歡的野孩子來了 英 Boss, that will kid that you like is here.		
392	中 進來吧！ 英 Come in!		
393	中 小子，叫你進去呀！ 英 Go on, kid.		
394	中 我瞭解什麼？ 英 What do you want?		
395	中 我新開了一家賭館，人手不夠 英 I have just opened a new gambling house. I need people there.		
396	中 我覺得你很聰明，派你去站腳 英 I think you would be useful there.		
397	中 我不幹 英 I'm not interested.		
398	中 不幹，你嫌這差使不好？ 英 Why? You don't think the job is good enough for you.		
399	中 做比你做小偷好！ 英 It's better than being pretty thief.		
400	中 小偷，我這同小偷專偷外來的 英 Yes, I'm a thief but I only steal from visitors.		
401	中 本地人我是一文也不動 英 I never steal anything from the local people.		
402	中 這叫兔子不吃窩邊草 英 That's my principle.		
403	中 小子，你怎麼，連規矩都不懂 英 Kid, how can you be so rude.		
404	中 見了師父也不跪下叩頭 英 Why don't you kneel down and show your respects to the boss.		
405	中 師父，誰是我師父？ 英 He is not my boss?		

編 號	對 白	尺 寸 數
406	中 那天我不是答应你带你加入大陽門嗎？ 英 Didn't I tell you I was going to bring you into our school.	
407	中 算行嗎，我得願意呀！ 英 Yes, you did but I didn't say I as willing to join!	
408	中 你還是不願意，你…… 英 Not willing. You...	
409	中 阿龍，這大陽門委屈你嗎？ 英 A Lung, don't you think that our school is good enough for you.	
410	中 不是委屈，我根本就不喜歡練武嘛 英 It's not that. I just don't want to learn kung-fu.	
411	中 還有別的理由嗎？ 英 Surely, that's not the only reason?	
412	中 還有呀，我做小偷，自由自在地 英 As a thief, I have a lot of freedom.	
413	中 你們規矩太多了，我受不了 英 He, there are too many rules and regulations.	
414	中 這都不是真話，到底為了什麼？ 英 I don't believe that's the true reason.	
415	中 為了什麼？ 英 Why?	
416	中 為了我看不慣你們平時欺善怕惡，為非作歹的行為 英 I don't like the way you people bow to cruel villains.	
417	中 慢着！ 英 Wait!	
418	中 算我大陽門不夠資格收你這樣的徒弟 英 Well, since our School is not good enough for you.	
419	中 你請吧！ 英 You're free to go!	
420	中 我當然走了，我還等你帶我吃飯呀！ 英 Of course I'll go. I wouldn't stay even if you invited me to!	
421	中 幹嗎？ 英 What are you up to?	
422	中 我是大陽門能由你要來就來，去就去 英 Do you think you can just come and go as you like.	
423	中 把門關上！ 英 Close the door!	
	中 英	
	中 英	
	中 英	
	第 三 本 卷 End of Reel Three	

編 號	對	白	尺 寸
424	中 師傅, 你看, 雙節棍!	英 Look, the double cudgel!	
425	中 怎麼有人躺在裡面?	英 How come there's someone lying inside.	
426	中 他是我們這裡的孤兒, 整天闖禍	英 He is one of the local kids. Always getting into trouble.	
427	中 讓我看看他死了沒有	英 Let me see if he is still alive.	
428	中 洪師父, 還活的	英 Master Hung, he is still alive.	
429	中 把他抬回家去再說	英 Let's carry him home.	
430	中 等等, 等等!	英 Wait awhile!	
431	中 老爺子, 金順伯, 這裏——	英 Lord, Old Chin is here....	
432	中 老爺子, 你找我何事	英 Lord, what can I do for you?	
433	中 當然有事了, 沒事我會請你來嗎?	英 Yes, I have something to ask you?	
434	中 你幹嘛這麼客氣	英 I shall be glad to be of assistance.	
435	中 我要問你, 你是怎麼弄到這根棍兒的?	英 I'd like to know how you come into possession of this cudgel.	
436	中 对不起, 本來我那孩子想還給你的	英 I'm sorry, actually, I asked the kid to return this.	
437	中 後來他又怕——怕, 怕——	英 But we were afraid that....	
438	中 這根棍兒並不值錢, 可是對我們非常重要	英 This cudgel isn't worth much but it has a special meaning to me.	
439	中 我想知道, 怎麼會在他那裡?	英 That's why I would like to know how you got them?	
440	中 我們爺兒倆是在碼頭上做買賣的	英 The kid and I were at the harbour doing business.	
441	中 趁你不當神, 我們就——	英 Why you were not looking, we....	
442	中 我還以為發了大財了, 那兒知道是两根棍	英 I thought we had got rich. But we only found this.	
443	中 你像老爺子跟我的, 家裏底不早說, 啊	英 If I knew that you were friends of the Lord....	

編 號	對	白	尺 寸
444	中 要是早說了，我們就不動手了 英 I wouldn't have lifted a finger.		
445	中 順伯！ 英 Chin!		
446	中 你這歲一大把年紀，一輩子就不務正業 英 You are not young anymore. You should find a steady job....		
447	中 把這孩子都帶壞了 英 This way, you're spoiling the kid as well.		
448	中 老爺子，我們又不會什麼手藝，實在是沒有辦法 英 Lord, we have no skills. We actually have no alternative.		
4449	中 不過盜亦有道，我們不偷本地人的 英 But we have our principles. We never steal from the locals.		
450	中 你那個孩子，不止是偷，還到處闖禍是不是！ 英 I understand that the kid not only steals. He is always getting into trouble.		
451	中 闖禍，不，你看錯了，這孩子的心眼兒好 英 Troubles? No, not at all. My kid is very well liked.		
452	中 不信你問一問鄰居街坊，都喜歡他 英 I sure all the neighbours will testify to this.		
453	中 誰都喜歡他呢？今兒個都差點給人打死了 英 But the kid was almost beaten to death today.		
454	中 他人在那兒？ 英 Where is he?		
455	中 給人扔在荒郊野地裡，只剩下一口氣了 英 He was left abandoned with his last breath.		
456	中 我們把他抬回來了 英 We carried him home.		
457	中 這，是林金貴 英 It must be Lin Chin-kuei's doing.		
458	中 林金貴為什麼要打他！ 英 Why would Lin want to beat him up!		
459	中 林金貴，直要他加入太陽門 英 Lin had always wanted he kid to ne join nas Ta-yang school.		
460	中 這孩子天生的硬脾氣 英 But this kid just hates the Japanese.		
461	中 更看不慣他那種不要臉的樣子 英 And he can't stand the way they bow to the Japanese.		
462	中 今天，一定是他們要他去了 英 Lin sent for the kid today.		
463	中 這孩子不會說話，讓他們給揍了 英 The kid must have refused and ended up beaten.		

	中 洪常事, 他人在那儿?	
464	英 Master Hung, where is the kid now?	
	中 在后面躺着, 人事不知!	
465	英 He is resting at the back, Uncle unconscious.	
	中 躺在这儿不是办法, 我得想办法把他弄回去。	
466	英 I must think of a way of getting him home.	
	中 差点差矣被人给打死!	
467	英 He was almost beaten to death this time!	
	中 为了什么?	
468	英 But why?	
	中 不知道, 他被人打了个半死, 扔在荒郊野地里。	
469	英 I don't know. He was left half dying in the wilderness.	
	中 被许家的人给救回来。	
470	英 Fortunately, he was saved by friends of the Lord.	
	中 现在人在那儿呢?	
471	英 Where is he now?	
	中 躺在家裡人事不知。	
472	英 Lying unconscious at home.	
	中 我去看他。	
473	英 I must go and see him.	
	中 慢着, 你不要去, 千万不要去。	
474	英 No, you can't go. You mustn't go.	
	中 为什么? 我是他的亲娘, 为什么我不能去看他?	
475	英 Why not? I'm his mother. Why can't I see him?	
	中 我求你, 千万别让他知道你是他的亲娘。	
476	英 I plead with you. Don't let him know that you're his mother.	
	中 这孩子自尊心最强。	
477	英 This child is very self-respect.	
	中 你醉的又是这种事情。	
478	英 How come you do the same thing.	
	中 如果他知道他亲娘是酒家女。	
479	英 If he knows his mother is a bar girl.	
	中 他会怎样想呢?	
480	英 What does he feel?	
	中 这些年你都忍了, 为什么不能再忍下去?	
481	英 You've tolerated all these years. Why not now?	
	中 那我現在应该怎样办呢?	
482	英 But what shall I do now?	
	中 怎么办? 赶快筹钱给他请医生呀!	
483	英 Let me have some money so that we can get a doctor.	

[illegible]

	中 什么事？	
494	英 What's the matter?	
	中 住手！	
495	英 Stop!	
	中 周村，我七叔派来你们大和门从来半水不犯所水	
496	英 We here at Seven Peaks never did you any wrong.	
	中 今天打上门来，是什么意思？	
497	英 What is the purpose of your visit today?	
	中 什么意思？你自己想。	
498	英 Purpose? Surely you must know.	
	中 你们七叔派做过什么对不起我的事情？	
499	英 You should know how you've wrong me.	
	中 笑话，我们七叔派做事，一向光明磊落	
500	英 Nonsense. We would never do anything like that.	
	中 有什么事坐下来谈	
501	英 Whatever it is, we can always talk about it in a friendly manner.	
	中 大家都往外跑，纷纷讲莫道义	
502	英 There's no need for all this.	
	中 我问你昨天晚上派人行刺我爸的是不是你？	
503	英 Tell me, why did you try to assassinate my father last night?	
	中 我七叔派的人光明磊落，绝不会做这种事	
504	英 We never would stop so low to do a thing like that.	
	中 既然不是你，那底是个误会	
505	英 Well, it must be a misunderstanding then.	
	中 现在我痛苦，谈什么武术界的事情，你一定要到	
506	英 Come and have a talk in the future of kung-fu schools. I'll be lost.	
	中 走！	
507	英 Let's go!	
	中 不给我面子	
508	英 They just don't give me face.	
	中 周村先生，你不要着急，时候还早呢！	
509	英 Okaumura-san. Don't get upset. It's early yet.	
	中 他们一定会来，一定会来的	
510	英 I'm sure they will turn up.	
	中 是早，我看见过，一个小时咱们该吃晚饭了	
511	英 It looks like we'll be having supper instead of dinner.	
	中 是啊，你们二位都不饿呀，我是一点也不饿	
512	英 Well, I'm not a bit hungry. Not hungry at all.	
	中 周村先生，我有改吃晚饭好了	
513	英 Okamura-san, let's change to supper instead.	

	中 放屁！	
514	英 Nonsense!	
	中 放屁，我是在放屁！	
515	英 Nonsense, yes, nonsense.	
	中 岡村先生，我是為你想呀！	
516	英 Okamura-san, I was only thinking of you!	
	中 我不要你拍馬屁，這就是我的面子不夠	
517	英 This only means that they don't respect me.	
	中 我請了鹿港全武術界的領導人物	
518	英 I invited the leaders of all the kung-fu schools....	
	中 現在只來了你們三個人這真是笑話	
519	英 And only three of you showed up. How insulting.	
	中 一笑也不笑話，只有他一個人是願意來的	
520	英 Not at all. He is the only one that's keep on coming.	
	中 我們一個不敢不來！	
521	英 The two of us are unwilling guests.	
	中 你的意思是我不用力就不跟我合作！	
522	英 Are you trying to hint that I can only get co-operating by using force.	
	中 就算是用力，武術界也不一定會跟你合作	
523	英 Even if you use force, the Chinese may not co-operate with you.	
	中 不，——我難兄，那是你的看法	
524	英 That's not true. That's only your opinion.	
	中 大多數的武術界都很合作	
525	英 The majority of the gupesiuns will be glad to co-operate.	
	中 你要不是合作，怎麼會來呢？	
526	英 Otherwise, you won't be here tonight.	
	中 我是被迫而來的，我來了並沒有表示我合作	
527	英 I was forced to come. I have no intentions of co-operating.	
	中 我只想問你們到底想談些什麼！	
528	英 I only wanted to hear what he is used to.	
	中 你的傷勢是不是完全好了？	
529	英 Are you all recovered now?	
	中 沒關係，我讓他們打慣了	
530	英 It's alright, I am used to it.	
	中 打慣了，為什麼？	
531	英 Used to it? Why?	
	中 用不着為什麼，這個世界不講理	
532	英 Why? There is no reason in this world.	
	中 流氓走狗的不講理	
533	英 Traitor's no reason.	

中	英	白	尺
534	中 他们是专门欺负人的 英 They just contempt the feebles.		
535	中 本来想谈武术统一的问题 英 I wanted talk about the future of martial arts schools.		
536	中 今天高兴得很,不谈了 英 But I don't feel like it now.		
537	中 那好不起,我肚子饿,我要回家吃饭 英 In that case, I shall take my leave and return home for dinner.		
538	中 既然你们不给我当面子,我周折也不是好惹的 英 Since you people don't give me the due respect. I won't nice either.		
539	中 从今日起,你们都小心点 英 Just you be careful in the future.		
540	中 这海好大呀,怎么没有边的 英 The sea is so vast. There's no boundary.		
541	中 傻瓜,海就是这么大的嘛 英 Of course there is not. You silly boy.		
542	中 你看,像是偷我们东西的那个小偷呀, 英 Look. There's the kid who stole our things!		
543	中 是呀! 英 That's right!		
544	中 干什么? 英 What do you want?		
545	中 他们是专门欺负人的 英 They just contempt the feebles.		
546	中 你为什么不想学武功呢? 英 Why don't you learn kung-fu?		
547	中 学武功有什么用,学会了你也让我去欺负人呀? 英 Why should I? I have no intentions of beating up anybody.		
548	中 这可不是老师说的,学了功夫至少可以强身 英 That's not what kung-fu is for. It'll keep you fit....		
549	中 身体强壮的坏不能说是不是好吧 英 Don't you think strong is good.		
550	中 而且可以受人家的欺负 英 And no one dare to contempt you!		
551	中 如果你有兴趣的话,我可以教你 英 If you're interested. I can't teach you.		
552	中 你教我? 英 You teach me?		
553	中 怎么?你看不起我,是不是我太瘦呀? 英 Is that surprising? You don't think I can?		

554	中 是二同是我教出来的小师弟,你信不信	英 These two here are my students. Do you believe me.
555	中 要不要你跟我试, 试	英 Would you like to have ago with me?
556	中 我从来不与女孩子打架	英 No, no. I never fight with girls.
556	中 你学不学呢?	英 Will you learn then?
557	中 我不学	英 I won't.
558	中 那随便你了, 再见!	英 Well, it's up to you. Bye then!
559	中 干什么?	英 What is it?
560	中 听说你是许老太爷的外孙女!	英 I hear that you're the Lord's grand-daughter!
561	中 是的, 今天是我外公八十大寿	英 Yes, it's his eightieth birthday today.
562	中 我想你应来喝杯寿酒吧!	英 Why don't you come for drink!
563	中 老太爷, 恭喜——	英 Lord, congratulations....
564	中 许老太爷, 我来给你拜寿来了, 恭喜——	英 Congratulations, Lord. Many happy returns.
565	中 好——	英 Thank you very much....
566	中 老太爷, 你瞧你今年都八十岁了	英 My dear Lord, you've already eighty.
567	中 我看你越来越年青了	英 And yet, you look so fit and strong.
568	中 你看起来是又白又嫩的	英 And so young and handsome.
569	中 对了, 你有多长时间没到我们酒家来了	英 You haven't visited us for a long time. When will you honour us?
570	中 老周, 你最近到哪里做生意	英 You never miss a business opportunity, do you?
571	中 许老太爷是我们武林界的领袖	英 The Lord is a leader in the martial arts circle.
572	中 不像我们这些晚辈随心便——酒家	英 Your kind of place won't interest him.

573	中 不用這麼說，我年紀老了，不中用囉 英 You flatter me. I'm getting old and useless!	
574	中 許老太爺，晚輩葉玳雄跟你拜壽 英 My respects to you, Lord, on your birthday.	
575	中 不敢當~~~~起來!~~~~ 英 Thank you.... rise please!....	
576	中 多少年不見，長得這麼高大，功夫一定不錯了 英 You've grown into a fine young man. Your kung-fu must be pretty good.	
577	中 那裡，你多提拔 英 Not at all, Lord.	
578	中 好~~~~ 英 Very good....	
579	中 順伯，你怎麼躲在那邊，來~~~~ 英 Why are you both hiding there?....	
580	中 大爺，我給你拜壽! 英 My respects, My Lord!	
581	中 不必~~~~ 英 It's not necessary....	
582	中 老兄弟了，不必，不必 英 Skip it, we're old friends.	
583	中 阿龍，給老太爺叩頭 英 A Lung, show your respects to the Lord.	
584	中 人家上回救了妳，命還是不叩頭 英 Remember how he saved your life.	
585	中 給老太爺叩頭 英 Quick, show your respects.	
586	中 好，好，起來~~~~ 英 Thank you, rise please....	
587	中 年輕人長得不錯呀，身體還要好的! 英 A fine young man idead. Good physique too!	
588	中 不要仗著自己身體好就到處去鬧事! 英 But don't go around causing trouble because of that!	
589	中 年輕人要忍 英 Young people must learn to be tolerant.	
590	中 你要是遇到好人那倒無所謂 英 You'll be right if you meet the wrong guys.	
591	中 你要是遇到了那些狗腿子，你不就吃了虧了嗎? 英 But you'll be in trouble if you meet the wrong guys.	
592	中 狗咬了妳一口，你還能回頭咬狗一口嗎? 英 Beware of the wong guys and the traitors in our midst.	

	中 我知道,	
593	英 Yes, my Lord!	
	中 是啊, 我早就听说了, 你老喜欢闯祸	
594	英 I've been told that you always get into trouble understand.	
	中 以后可千万别再惹祸了	
595	英 You must be more careful in the future.	
	中 所怕, 那是谁呀?	
596	英 Who was that woman?	
	中 管他是谁, 不理他就是了	
597	英 Just ignore her.	
	中	
	英	
	中	
	英	
	End of Reel Five	
	中	
598	英 Lord, the guests are all here. Would you like to propose a test.	
	中 好——	
599	英 Sure....	
	中 各位老大, 各位父老叔伯兄弟们	
600	英 My dear friends and relatives....	
	中 今天是老杨八十寿辰	
601	英 I am eighty today.	
	中 有劳各位大驾	
602	英 I am most honoured by your present.	
	中 多年来对我们本源派的扶持和爱护	
603	英 I want to thank you all for the love and support you've given me.	
	中 我借今天这个机会表示一关心意	
604	英 I want to take this opportunity to show my appreciation.	
	中 我造第一杯酒	
605	英 My first toast is to love and peace.	
	中 祝天也象种保佑我们台湾四季平安	
606	英 May all of us in Taiwan be blessed with it for the years to come.	
	中 造第二杯酒希望我们武林界老前辈们收聚成见	
607	英 My second is to understanding and co-operation.	
	中 大家团结, 致	
608	英 May all the different kung-fu schools unite as one.	
	中 造第三杯酒希望我们武林界大家坦诚相待, 忘掉仇怨	
609	英 My third is in the hope that we will all work towards the same cause.	
	中 大家到底是一家人	
610	英 After all, we belong to one big family.	

第五集完

6 本 1

編號	對	白	尺	數
611	中 我們大家要同舟共濟,共同渡過這個狂風巨浪 英 Let's unite together and over come any obstacle that may come.			
612	中 好 ~~~~ 英 Right....			
613	中 許老太爺,您德高望重,是我們武術界的老前輩 英 Lord, you're truly a great martial arts leader.			
614	中 您說什麼,就听什麼 英 We will do as you say.			
615	中 我怕你嘴裡講的跟你心裡想的不一樣 英 I sincerly hope you mean what you say.			
616	中 絕對不敢 ~~~~ 英 Yes, of course....			
617	中 好 ~~~~大家看戲,看戲! 英 Let's all enjoy the opera.			
618	中 老爺子,有麻煩來了! 英 My Lord, there's trouble thing!			
619	中 我就來了 英 I'll be right back.			
620	中 許老太爺,恭喜 ~~~~ 英 Lord, congratulations....			
621	中 不敢當 ~~~~ 英 Thank you....			
622	中 我們是敬而不迎,是,是不請自來的 英 We here are your uninvited guests.			
623	中 實在不敢驚擾 英 I didn't dare to trouble you.			
624	中 這個是小女子代子 英 This is my daughter.			
625	中 這位是中國功夫大王的許老先生 英 This is Chinese martial arts expert, Mr. Hsu.			
626	中 那裡 ~~~~ 花拳綽腿別不得人 英 You flatter me. I'm no expert at all.			
627	中 許老先生,有機會你指教指教 英 I would love to learn a few tricks from you.			
628	中 不行呀,我都八十歲了,老了不中用了 英 No, not at all. I'm too old for martial arts.			
629	中 許老先生,中國有句古語“薑是越老越辣” 英 Don't the Chinese believe "The older, the better"			
630	中 中國功夫是越老越厲害,是不是? 英 I understand the Chinese kung-fu is getting better each day,			

編 號	對	白	尺	數
631	中 沒有這種事情 英 No, not at all.			
632	中 我倒想跟你學兩招 英 I'd like to learn from you.			
633	中 太客氣, 不敢當—— 英 You flatter me....			
634	中 台上紅臉的老頭是什麼人? 英 Who is that red face character in the opera?			
635	中 那是我們三國時代的古人關公關夫子 英 He is one of our legendary charaters, Kuan-kung.			
636	中 關公, 什麼叫關公? 英 What is the Kuan-kung?			
637	中 中國有文、武二聖, 文聖孔子, 武聖關公 英 According to legend, he is a here and very good fighter.			
638	中 關夫子義薄雲天, 是我們練武人的偶像 英 All of us in the martial arts field respect him.			
639	中 這個紅臉的老頭好兇呀! 英 He looks very fierce with his red face!			
640	中 我問你, 是你們中國的關公厲害 英 We have a similar legendary here in Japan.			
641	中 還是我們日本的關本武藏厲害? 英 Do you think that our here is better than your Kuan-Kung.			
642	中 這都是古人嘛, 誰見過, 誰知道誰厲害? 英 They are legendary heroes. I wouldn't know.			
643	中 我說我們日本的關本武藏厲害, 你信不信? 英 I think that our hero overpowers yours anytime.			
644	中 那誰知道呢? 誰也沒見過 英 I haven't seen them. I wouldn't know.			
645	中 沒見過? 我可以給你證明 英 Let me prove it to you.			
646	中 說, 是你們的關公厲害? 英 Tell me, who is more powerful.			
647	中 當然, 我們日本的關本武藏厲害 英 Our Japanese hero of course.			
648	中 你, 你做關本武藏, 跟他們的關公鬥一鬥 英 You be our Japanese hero. Go challenge their Kuan-Kung.			
649	中 關本武藏在那裡? 你放馬過來, 放馬過來 英 Where is the Japanese hero? I'm waiting right here.			
650	中 走吧! 英 Let's go!			

編號	對	日	八
651	中 外公！ 英 Grandfather!		
652	中 老爺子~~~~~ 英		
653	中 外公！ 英 Grandfather!		
654	中 老爺~~~~~ 英 Lord,...		
655	中 外公！ 英 Grandfather!		
656	中 麗兒小姐，回去吧！ 英 Miss Li-er, let's go home!		
657	中 你是知道的，這次我來台灣是冒着生命危險來的 英 You know I came to Taiwan with harted and vengeance in my heart.		
658	中 外公一死，我真是孤苦無依 英 I become an orphan now.		
659	中 你說我以後做人還有什麼意義啊！ 英 I seems everything is meaning less.		
660	中 老太爺也，故也，我們本源派去的三中都解散了 英 When, just when will I be able to take my revenge.		
661	中 我也感覺到了，再這樣下去不是一個辦法 英 I realise that. We can't go on this way.		
662	中 我想把師父的體育會再組織起來 英 I have intentions of rebuilding the gupnesium.		
663	中 你說可以嗎？ 英 Do you think this possible.		
664	中 在香港這個地方重建一個門派 英 In this place establishing a new gupnesium.		
665	中 麻煩纔會有 英 Won't be easy.		
666	中 麻煩我不怕，任何困難都可以克服 英 I realise that but I'm determined to try.		
667	中 我們要使很多人學會武術 英 We will gather all our partiots.		
668	中 強身才能為國家出力 英 And wait for the right time for revenge.		
669	中 外公生新都贊成我的 英 Grandfather'll agree with me.		
670	中 只是我是一個女孩子，我需要你支持！ 英 But I'm only a girl. I would need your help.		

編號	對	白	尺	數
671	中 這是那兒話，你的勇氣令人敬佩 英 You're too courteous. I admire your courage and determination.			
672	中 你放心，只要我辦得到，我會傾我全力來扶助你 英 I will do all that I can to help you.			
673	中 謝謝！ 英 Thank you!			
	中 英 第六集完			
	中 英 End of Reel Six			
674	中 一、二、三、四、五、六、七、八、九、十 英 One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten.			7 集 1
675	中 十一、十二、十三、十四、十五 英 Eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen.			
676	中 十六、十七、十八、十九、二十 英 Sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty.			
677	中 二十一、二十二、二十三、二十四、二十五 英 Twenty one, twenty two, twenty three, twenty four, twenty five.			
678	中 停，好吧，你們自己練吧！ 英 Stop, good, practised on your own.			
679	中 洪師父，不勝呀！ 英 Master Hung, what do you think!*			
680	中 是不錯 英 Not bad!			
681	中 洪師父，我就來 英 Master Hung, I'll be right back.			
682	中 好！ 英 Sure!			
683	中 你躲在這兒幹什麼？ 英 What are you doing here?			
684	中 我看 英 Just looking.			
685	中 進來！ 英 Come on in!			
686	中 不—— 英 No....			
687	中 進來，進來嘛 英 Come, come on in.			
688	中 多大了？ 英 Age please?			

689	中 十八	英 Eighteen!
690	中 他躲在外面偷看	英 He was catching from outside!
691	中 我把他拉进来了,我要他加入体育会	英 I pulled him in. I think he should join us.
692	中 为什么要躲着偷看,我们都欢迎你参加	英 We should love to welcome you.
693	中 不愿意,学点功夫可以强身健体,有什么不好?	英 You should have no hesitation. Kung-fu is good for you.
694	中 我早跟你说过了,我不愿意学武功嘛	英 I told you before that I'm not interested.
695	中 我们真的很诚挚的欢迎你呀!	英 You're really welcomed to join us.
696	中 你为什么不肯加入,我们的团体生活很开心的	英 Try it. You will like it.
697	中 锻炼身体嘛,又不是做坏事	英 Martial arts is really a good thing.
698	中 对不起!	英 No, thank you!
699	中 我真不懂,为什么不肯	英 I really can't understand why he refused be join us.
700	中 不许再练,不许再练了	英 Stop all your practising.
701	中 精武体育会,这是什么名堂,谁是负责人	英 Chn'g Wu School. Who is responsible for this utter nonsense.
702	中 我,你们有什么事?	英 I am. What did you people want?
703	中 林老大,自从我们老太爷故世以后	英 Master Lin, since the Lord died....
704	中 本帮派没有人能担得起这重任	英 There's no one to head the school.
705	中 所以鹿儿小姐接了魏招牌叫精武体育会	英 That's why Miss Li-er started this new school.
706	中 改招牌?为什么不通知大家	英 New school. Why wasn't I consulted about it?
707	中 这是我们的家事,何必麻烦大家呢	英 This is a family affair. We didn't fool it important trouble you.
708	中 唉,当初叫你们本帮派在鹿港立足	英 Nonsense. I tolerated your school before.....

	中 是看你们在大爷的面儿上	
709	英out of respect for the old man.	
	中 现在随便改招牌, 不行!	
710	英 I won't permit it now that he is dead.	
	中 不行, 这是我们的自己的事, 你管得着吗?	
711	英 I'm afraid this is none of your business.	
	中 除非你们把招牌改成大阳门	
712	英 I will only let you carry on if you change the name to mine.	
	中 成底, 要我投靠大阳门, 你算老几呀?	
713	英 You've got high hopes.	
	中 上!	
714	英 Come on!	
	中 没事吧!	
715	英 Are you alright!	
	中 不要紧	
716	英 Yes, I am.	
	中 林老大, 你们这是什么意思?	
717	英 Master Lin, what do you want?	
	中 什么意思? 你们丰源派要搬在这儿混	
718	英 What I want is that you change the name to that of my School.	
	中 就要听我们大阳门的, 不然我不负责	
719	英 Otherwise, I shall not allow you to operate.	
	中 要听你们大阳门的	
720	英 You want us to become students of your school....	
	中 跟你们一块做马屁虫狗腿子, 你好不要脸	
721	英 And turn into traitor's like you. Never.	
	中 我告诉你, 你马上给我滚!	
722	英 Get out of here immediately.	
	中 不知廉耻的东西	
723	英 You shameless fellow.	
	中 你们刚才抓我领发	
724	英 So you grabbed my hair just now.	
	中 他妈的!	
725	英 Damn it!	
	中 你带着你那班狗腿子给我滚	
726	英 Take the rest of your traitors and get out of here.	
	中 住手, 走!	
727	英 Stop, let's go!	
	中 国村先生, 我这次丢了脸	
728	英 Okamura-san, I really lost face.	

編 號	對	
729	中 你無論如何要幫我一頓吃呀！ 英 You must help me take revenge.	
730	中 金貴兄，什麼事這麼急呀，有點慢一點 英 What is so urgen? Tell me slowly.	
731	中 岡村先生，您知道嗎？ 英 Okamura-san, let me tell you?	
732	中 現在鹿港已經不是您大和門的天下 英 Your Daiwa School is no longer the best hee.	
733	中 不是我們大和門的天下，是誰的天下 英 Whose is it then.	
734	中 現在新成立了，象體育會 英 There's a new gupnesium here.	
735	中 體育會，沒听说过 英 Gupnewium? I've never heard ofit.	
736	中 所以呀，連我也不知道太不像話了 英 That's what I mean. I was not informed either.	
737	中 我帶了我個兄弟去找他，反給他們打了出來 英 I want there to wipe them out but got beaten instead.	
738	中 金貴兄，您自己的功夫不夠，又何必去自討苦吃呢？ 英 Well, maybe your own kung-fu is just not up to standard.	
739	中 我是個心人物，我個臉沒關係 英 It's not me that I'm thinking about.	
740	中 其實我全是為了你呀！ 英 I was only thinking of you and your school.	
741	中 他們怎麼敢太看不起你大和門了 英 They're not giving you any respect starting this new school.	
742	中 眼睛裡還有你岡村先生嗎？ 英 It shows that they are ignering your existence.	
743	中 他們連說什麼大和門心和門的 英 They even said they've never heard of your Daiwa School.	
744	中 據也不敢信精武體育會的門 英 They claimed that they're the best in town.	
745	中 他們是怎麼說的嗎？ 英 Did they really say that?	
746	中 我親耳所見的 英 I heard it with my own ears.	
747	中 好，我答應你明天一早我陪你去拆他們的招牌 英 Okay, I promise you that I'll smash up their place tomorrow.	
748	中 你們這精武體育會是什麼東西？ 英 Explain to me waht this "Chn'g Wu School" means.	

	中 请你讲话客气点	
749	英 Please be more courteous.	
	中 体育会就是体育馆, 是用得着解释吗?	
750	英 This is a martial arts school. What is there to explain.	
	中 我没有跟你讲话	
751	英 I was not talking to you.	
	中 我是这儿负责人	
752	英 I am responsible here.	
	中 岡村先生, 自從我們老爺去世之後	
753	英 Okamura-san, since our Lord died.	
	中 本源派已經沒有了	
754	英 No one could take over.	
	中 這是我們剛成立的新組織	
755	英 That's why we formed this new school.	
	中 新成立? 有沒有請示过我?	
756	英 Why was I not consulted about it?	
	中 我們自己人鍛煉身体也要請示任何一個人嗎?	
757	英 Why should we consult you when we Chinese want to improve ourselves.	
	中 你們自己人, 放屁!	
758	英 You friend's damn you!	
	中 在這裡的每一派武術界, 什麼事都要問我	
759	英 You are under another rule. You have no consult us about everything.	
	中 真是夜郎自大	
760	英 How ridiculous.	
	中 什麼大? 我們大和門最大	
761	英 I tell you we are the greatest.	
	中 我問你體育會就是體育會, 什麼叫精武體育會	
762	英 Explain why you use the two words "Chn'g Wu" school.	
	中 你不懂這兩個字怎麼解釋嗎?	
763	英 Don't you understand what the two words mean?	
	中 好, 我告訴你, 精神的精	
764	英 Let me tell you then. "Chn'g stands for unity and spirit.	
	中 我就是武術的武	
765	英 "Wu" stands for resistance to tyrannat at all cost.	
	中 這兩個字的氣思很好, 但是我不許用	
766	英 Not bad at all. But I won't to permit the use of it.	
	中 岡村先生, 我先請問一聲	
767	英 Okamura-san, let me ask you then.	
	中 如果我們到你們大和門去也說這幾句話, 可以嗎?	
768	英 Can we say the same thing about the two words you use for your gup.	

英	中	日	八	数
769	中 他妈的！ 英 Damn you!			
770	中 你们这些混账东西，居然敢跟我们比？ 英 You pigs. How are you compare yourselves to us.			
771	中 丫头，替我拿下来！ 英 Daughter, take down the sign for me.			
772	中 是！ 英 Yes!			
773	中 你进步多了 英 You're much improved.			
774	中 把这破玩意儿拿走！ 英 Take this trash away.			
775	中 各位回家去吧！ 英 Please return to your home!			
	中 英	第七卷		
	中 英	End of Reel Seven		
776	中 大家听着，这是精武体育会的招牌 英 Listen everyone, this here is the broken sign of the Chn'g Wu School.		8 卷 1	
777	中 他没有问过我，我不准他们用 英 Because I was not consulted, I do not permit its operation.			
778	中 阿伯，怎么回事？ 英 What is all this about?			
779	中 别常闲来吃东西！ 英 Mind your own business. Eat!			
780	中 现在这个地 方是我们管理的地区 英 Under our rule.			
781	中 你们不能随便乱来 英 You have no freedom.			
782	中 一切都要听我的命令 英 You must obey everything I say.			
783	中 他妈的！ 英 Damn you!			
784	中 全世界的武术只有我们大和门的第一 英 In the whole world, Japanese martial arts is the greatest.			
785	中 除非你们投靠我们大和门的门下 英 If you want to learn martial arts, you must be join our student.			
786	中 不然的话，不管那一派那一行的武术 英 Otherwise, whatever the gup you choose.			

787	中 我一定要打垮你们 英 I will wipe it out.	
788	中 他妈的！ 英 Damn you!	
789	中 如果你们有不服气的，现在可以站出来 英 If anyone of you does not agree step out now.	
790	中 我打你们就像打死一条狗，踩死一隻蚂蚁 英 I will kill you just like I kill a dog.	录
791	中 没有本事的人命，根本就不值钱 英 Your lives are worthless.	
792	中 如果你们谁不听我们大和门的话 英 If you do not obey my orders....	
793	中 我要把你们打得粉身碎骨 英 I will smash up your bones.	
794	中 就和这鬼烟招牌一样 英 Just like I smash up this worthless sign.	
795	中 不服气的站出来 英 Speak up if you any objections.	
796	中 是！ 英 Let's go!	
797	中 他妈的！ 英 Damn you!	
798	中 各位街坊，各位教头大哥们，你们看！ 英 Attention everyone, look....	
799	中 一友，两友，谁能一次把这把筷子折断的 英 One, two, but who can break this whole bundle.	
800	中 我就跪下来给他叩响头，管他叫爷 英 I'm willing to be his slave for life.	
801	中 谁来呀？你们谁来？ 英 Can anyone do it?	
802	中 这个教训就是告诉我们团结才是力量 英 This clearly shows us that unity is strength.	
803	中 为什么很多人骂我们是，窝囊废 英 Why do the others insult and bully us.	
804	中 为什么我们甘心受任何人的气 英 Why do we have to sit back and let them tyrannise us.	
805	中 就是因为我们自己都是弱者 英 Is it because we're weak.	
806	中 我是个不赞成学武的人 英 I used to object to learning kung-fu.	

	中 但是从今天起,我要学武	
807	英 But from today onwards, I want to learn.	
	中 我要把身体强健起来	
808	英 I want to train.	
	中 大家都要把身体强健起来,大家快练练吧	
809	英 We must train up ourselves so we can fight them.	
	中 各位,有什么人愿意加入体育会的,跟我走!	
810	英 If anyone is willing to join our gup, come with me.	
	中 我~~~	
811	英 I....	
	中 好小子,你今天算是长大了	
812	英 My kid has finally grown up.	
	中 阿龍,好小子,你真会给我争面子	
813	英 A Lung, my kid, I'm so proud of you.	
	中 咱们把包厨起来,赶快给他们送回去	
814	英 Let's repair the sign and send it back to them.	
	中 好,来!	
815	英 Good, let's do it!	
	中 我也是~~~~~	
816	英 I am too.....	
	中 我们都是	
817	英 So are we.	
	中 好,有决心学武的人跟我一起走,走!	
818	英 Good, come with me if you decide.	
	中 洪师父,我把匾给您送回来了!	
819	英 Master Hung, we've brought the sin back for you!	
	中 谢谢你们了,赶快抬进去!	
820	英 Thank you so much. Take it in!	
	中 麗兒小姐,我发觉我以前错了	
821	英 Miss Li-er, I realise now that I was wrong before.	
	中 从现在起我要学武功,你肯不肯收留我	
822	英 I want to learn kung-fu now. Will you please accept me.	
	中 你不要搞得那么客气	
823	英 I shall be proud to have you join us.	
	中 是我们精武体育会的人都应该谢谢你	
824	英 We all own you our thanks.	
	中 而且我在你身上发现一样东西	
825	英 Besides, I've discovered something in you.	
	中 在我身上能发现什么?	
826	英 Something in me?	

827	中 發現我們練武人的氣質，我們武行界的精神 英 The spirit and ture meaning of the gup.	
828	中 那我正式拜師 英 Master.	
829	中 起來，起來！ 英 Arise, please!	
830	中 麗兒姑娘！ 英 Li-er Miss!	
831	中 洪師父，我發覺阿龍像我們的師哥陳真 英 Master Hung, A Lung is very much like our dead brother Chen Chun.	
832	中 他的態度，他的氣魄，跟他一模一樣 英 His attitude, his dedication, so much like him.	
833	中 師哥，你可以安心了，阿龍跟你完全一樣 英 Brother Chen. You can rest in peace now.	
834	中 只要有你們這種精神，我們體育會永遠存在 英 The gup will carry on when there are the likes of you.	
835	中 進步多了！ 英 Very much improve!	
836	中 起來！再來！ 英 Get up! Do it again!	
837	中 停手，再比幾回！ 英 Stop, a few more now!	
838	中 停手！ 英 Stop!	
839	中 真高興，你的功夫一日千里 英 I'm very happy, you're improving very fast.	
840	中 進步得很快呀！ 英 Very fast indeed!	
841	中 多謝洪師父和師姊的指教 英 Thank you to both.	
842	中 我有一樣寶貴的東西要送給你 英 I have something precious to give you.	
84e	中 送給我，是什麼？ 英 What is it?	
844	中 是我師父創制的武功加上師兄陳真的心得 英 A kung-fu technique invente obey my Master and improved by Chen Chun.	
845	中 謝謝，什麼武功？ 英 Thanks, what is it?	
84f	中 迷踪拳！ 英 The "Fist of Fury"!	

	中 迷踪拳。	
847	英 "Fist Of Fury"?	
	中 林所长, 林所长, 起来, 起来呀!	
848	英 Get up, get up!	
	中 什么事呀?	
849	英 What's the matter?	
	中 去抓人!	
850	英 To arrest some people.	
	中 抓人?	
851	英 Arrest?	
	中 去抓抗日分子	
852	英 Some Chinese rebellion.	
	中 抓什么人呀?	
853	英 Who are we arresting.	
	中 躲在许禹东家理	
854	英 Hiding out in the Chn'g Wu School.	
	中 躲在许禹东家——什么?	
855	英 Chn'g Wu Chool.... what?	
	中 抗日分子躲在许禹东家理	
856	英 Chinese rebellions the Chn'g Wu School.	
	中 冈村先生, 冈村先生	
857	英 Okamura-san, Okamura-san.	
	中 冈村先生, 有很多抗日分子躲在许禹东家理	
858	英 There are some Chinese rebellions around.	
	中 我们现在就去把他抓回来, 再让他喝酒	
859	英 We're going to catch them. We'll be right back.	
	中 什么事	
860	英 What's the matter?	
	中 我肚子痛, 我先去就来	
861	英 I have a tummy ache. Excuse me.	
	中 第八章完	
	英 End of Eight	
	中	
	英	
	中	
	英	
	中	
	英	
	中	
	英	

862	中 金順伯！ 英 Old Chin!	
863	中 來了！ 英 Coming!	
864	中 金順伯！ 英 Old Chin!	
865	中 來了！ 英 Coming!	
866	中 深更半夜的妳來有什麼事呀！ 英 What brings you here at this time of night?	
867	中 金順伯，妳趕快到許家去，一趟 英 Go to the Chn'g Wu School at once.	
868	中 去許家幹嗎？ 英 Whatever for?	
869	中 他們的憲兵隊已經查出來了 英 The soldiers have found out that.	
870	中 許多抗日份子住在許家 英 There are Chinese rebellions hiding here.	
871	中 他們已經派人去抓去了 英 The guards are on the way to arrest them.	
872	中 憲兵隊抓抗日份子跟妳有什麼事呀！ 英 What has all this got to do with you?	
873	中 妳忘了我那個寶貝兒子？ 英 Has you forgotten that my son is there now?	
874	中 他不是住在體育會裡嗎？ 英 My son is part of the gup!	
875	中 對，對……我馬上就去 英 Tha's right.... I'll go right away!	
876	中 菩薩保佑，菩薩保佑！ 英 Oh God, please help them!	
877	中 麗兒小姐…… 英 Miss Li-er....	
878	中 什麼事？ 英 What is it?	
879	中 壞了，走漏消息了，憲兵隊已經派兵來抓了 英 The news has leaked out. The soldiers are on the way.	
880	中 你怎麼知道？ 英 How do you know?	
881	中 是金順伯報的訊 英 Old Chin reported it to me.	

	中	那趕快帶他們離開鹿港	
882	英	Take them away from here immediately.	
	中	離開鹿港，沒有人認識路呀！	
883	英	But they don't know the way.	
	中	我帶他們走！	
884	英	I will lead them!	
	中	你——好危險的	
885	英	You... but it's very dangerous.	
	中	我知道，我這個人一輩子也沒有做過什麼正事	
886	英	I know. I have never done anything worth while in my whole life.	
	中	可是，我也是一個人	
887	英	But I am a man too.	
	中	我不能眼看著這些正義的人白白的送死	
888	英	I can't let others kill our partlouts.	
	中	我就算拼了這條老命，我也要把這件事情办好	
889	英	I shall do this even if means my life.	
	中	那謝謝你，你們快走！	
890	英	Thank you. Go then!	
	中	衛兵隊來了，我對付！	
891	英	I shall handle the guards here!	
	中	好，走吧！	
892	英	Ok, let's go!	
	中	是！	
893	英	Yes!	
	中	開門！	
894	英	Open the door!	
	中	校長！	
895	英	Principal!	
	中	洪師父，什麼事情這麼急？	
896	英	Master Hung, what's the matter?	
	中	壞了，他們已經發現你們躲在這兒了	
897	英	The Japanese has gound out that you're here.	
	中	你們馬上離開	
898	英	You must leave immediately.	
	中	我把金順伯帶你們走，這個人可靠極了	
899	英	Old Chin here will take you away.	
	中	把重要的東西統統帶走！	
900	英	Take all the important things along!	
	中	順伯，你帶他們由後樓梯走，順著巷子直走！	
901	英	Take them through the back lane.	

編 號	對 白
902	中 你们跟我来！ 英 Come with me quick!
903	中 洪管事，你真悠閑，一個人躲着幹什麼？ 英 What are you doing her all by yourself.
904	中 看報紙，我常常一個人坐在這兒看報紙。 英 Reading the papers. This is my habit.
905	中 你用不着跟我做戲！ 英 You don't have to pretend.
906	中 我發現你們體育會的人有問題。 英 I know you're harbouring rebellions here.
907	中 快把他們統統叫出來。 英 I want you to get everybody up for questioning.
908	中 你黑澤隊長命令，誰敢反抗！ 英 Sure, if that's what you want.
909	中 我叫他們立刻集合。 英 I'll get them together right away.
910	中 我發現你們體育會裡有抗日份子。 英 I know you have rebellions here.
911	中 你們誰是抗日份子，老實的說出來。 英 I advise you to identity yourself.
912	中 你們識相一點，要是不說出來。 英 It will be for the good of all.
913	中 讓我們查出來了，你們就沒有命了。 英 Otherwise, when I find out, I shall kill you.
914	中 隊長，我們這兒的人都是在鹿港土生土長的。 英 We are all natives of this town. Everybody knows us.
915	中 大家都認識的，你儘管檢查。 英 You may inspcet if you wish.
916	中 你們誰是精武體育會的負責人，舉手！ 英 Who is the leader of this place? Life up your hand!
917	中 我…… 英 Me……
918	中 你們都是負責人，誰不例我。 英 So you're all leaders here.
919	中 先帶你們兩個吉靈兵隊。 英 That's no problem, I'll take these two first.
920	中 小心點，快…… 英 Be careful. Quick……
921	中 我對你們許家的人一向是很尊重，也很客氣。 英 I've always been kind and courteous to you Chinese people.

	中	今天請你們兩位到這兒來	
922	英	My purpose in bringing you two here today.	
	中	希望你們老實的說出來！	
923	英	Is so that we can have a frank talk.	
	中	隊長，我還是不明白你的意思	
924	英	I really can't understand you.	
	中	你讓我們說什麼？	
925	英	What do you want us to tell you?	
	中	說什麼？你們把抗日份子藏在什麼地方，告訴我！	
926	英	Just tell me where the rebellions are.	
	中	抗日份子？	
927	英	What rebellions?	
	中	誰是抗日份子？	
928	英	Who is rebelling against what?	
	中	別跟我裝糊塗了	
929	英	Stop the acting.	
	中	我知道，你們對我們憲兵隊的印象很不好	
930	英	I know that you don't think too highly of us Japanese.	
	中	就算我們對你們憲兵隊印象不好	
931	英	Even if that is true,...	
	中	也不見得就是抗日份子呀！	
932	英	It doesn't make us rebellions.	
	中	我也沒有一定說你們是抗日份子	
933	英	I didn't say that you both are.	
	中	不過，你們知道我早晚會查出來	
934	英	But I will find out sooner or later.	
	中	馮管事，你是知道我的，是不是？	
935	英	Master Hung, you should know what I'm like.	
	中	是，是！	
936	英	Yes, of course!	
	中	隊長，我是這兒土生土長的，我的為人隊長你是知道的	
937	英	I was born and bred here. You should know how at I'm like too.	
	中	這位小姐，她的名字叫麗兒	
938	英	This lady here. Is your name Li-er.	
	中	不錯，我是從上海來的，有什麼可疑？	
939	英	Yes, I'm from Shanghai but what does that prove?	
	中	我額上刻着抗日份子四個字？	
940	英	Is the word "rebellion" tattooed my forehead?	
	中	不許這樣跟我講話！	
941	英	How are you talk to me like that!	

942	中 你不用嚇唬我，我從小讓人嚇唬大的 英 You don't have to scare me. We Chinese are not that silly scared.
943	中 不要說了 英 That's enough.
944	中 隊長，她年紀輕，不懂事，你得原諒她 英 She is only a young and innocent girl. Forgive her.
945	中 不懂事，給你點苦頭吃，一打就懂事 英 Young and innocent. A few tortures will help her grow up.
946	中 拿鞭子來！ 英 Bring me the whip!
947	中 我給你最後一個機會 英 I'm giving you a 1st chance.
948	中 你要是不說出來，我就打死你！ 英 I'll whip you to death if you don't tell me the truth.
949	中 你們連一點證據都沒有就要打死我 英 Go ahead and kill me. But let me tell you....
950	中 你們真不講法律呀！ 英 Do you abide to law?
951	中 我老實告訴你，我從進你們這個團裏起 英 Also, let me tell you that the minute I entered this place....
952	中 我就沒打算活着回去 英 I was already prepared to die.
953	中 隊長，你應該再查查清楚 英 I think you should have a further check.
954	中 一點兒證據都沒有，硬說我們是抗日份子 英 You have no proof what so ever that we're rebellions.
955	中 你打死我們三個不要緊呀 英 You can kill the two of us sure but don't you think that....
956	中 你不怕人心不服，輿論指責嗎？ 英 This will antagonise the entire population here.
957	中 我不管！ 英 I don't give a damn.
958	中 那麼好吧，請吧，要殺要剮隨便你們 英 In that case, do as you please.
959	中 是！ 英 Yes!
960	中 慢着——隊長，你這是幹什麼？ 英 Hold it. Hold it. What are you trying to do?
961	中 大家都知道洪常事是個兒的大好人 英 Everyone knows that Master Hung is a good man.

962	中 人家在这里出生长大的 英 He has born and bred up here.	
963	中 再说许家世代都是做买卖的 英 The Hsu family had been traders for years.	
964	中 你凭什么说人家是抗日分子呢！ 英 They wouldn't be rebellions.	
965	中 我来给他们求个情，把他们给放了吧！ 英 Consider this my plea. Let them go.	
966	中 放了？你担保？ 英 Let them go.	
967	中 我担保，第一有什么差错 英 I'll for them.	
968	中 你就收我这个警察所长的脑袋 英 You can have my skull as guarantee.	
969	中 要是，那我们走啦 英 In that case, we will our leave now.	
970	中 请—— 英 Please....	
971	中 这里虽然是在我们的管理之下 英 Although here is under our rule.	
972	中 可是老百姓的心理对我们非常不满 英 The hearts of there sident are not.	
973	中 随时都提闹事 英 They all have revenge in their hearts.	
974	中 刚才是在危险 英 It was getting dangerous just now.	
975	中 有什么危险，大不了把闹事的人全砍掉 英 What danger is there. I can kill them all.	
976	中 要是，你又来了，鹿港人这么多你砍得光吗？ 英 We can't kill them all. There are too many of them.	
977	中 你忘了上次闹事的教训 英 We should have learnt from History that....	
978	中 我们吃的力量不够大 英 We ca't help to control them.	
979	中 第一上面查问起来，又得赔了吗？ 英 Also will rebel if we push them too far.	
980	中 还有那批人都会武功，不容易对付 英 This group know kung-fu. They're a tough lot.	
981	中 那怎么办？让他们造反，那天要怎么办？ 英 What do you suggest then. We can't let them do as they please	

	中 這種小事,不必看得太嚴重	
982	英 It's nothing that serious.	
	中 是的,我們听你的	
983	英 Right, we'll listen to you.	
	中 我有一個辦法,可以不露痕跡	
984	英 I have a scheme to wipe them out.	
	中 又名正言順的把他們消滅掉	
985	英 And it won't look like they've been massacred.	
	中 不過,這一件事情,我們還要你仗你這位警察所長	
986	英 But I would have to use your name.	
	中 岡村先生,你經常吩咐,我隨時候命	
987	英 Okamura-san, I'll be glad to help.	
	中 第九集完	
	英 End of Nine	
	中 洪常事!	10 #1
988	英 Master Hung!	
	中 過來——有事!	
989	英 Come over here!	
	中 什麼事?	
990	英 What's the matter?	
	中 這是總督府的命令	
991	英 This is an invitation from the Governor's office.	
	中 到時候你們一定要到	
992	英 Make sure you present yourselves on that day.	
	中 如果不到的話,就要把你們统统抓起來	
993	英 Otherwise, you'll all be arrested.	
	中 是!	
994	英 Yes!	
	中 總督府的命令,什麼事?	
995	英 What's this invitation from the Governor's office.	
	中 是命令,不是會,是命令,日本人在橫濱什麼鬼!	
996	英 It's not an invitation. It's an order.	
	中 要是不去,他們真的可能會抓我們	
997	英 But I think we have no choice but to attend.	
	中 他們有什麼抓我們,我們又沒犯法	
998	英 But they have no reason to arrest us even if we don't go.	
	中 日本人跟你講理嗎?	
999	英 Do the Japanese talk reason?	

1000	中 对, 我们现在可以说人在屋檐下, 只有尽量容忍 英 We'll just have to be a bit tolerant under their rule.	
1001	中 洪常荣, 我看我们不去是不行了 英 I agree that we must go too.	
1002	中 真不知道那些人在搞什么鬼 英 I really don't know what they're up to.	
1003	中 这样吧, 我们选些功夫好的出去 英 Those of us who are better in kung-fu will go.	
1004	中 其余的人留在家裡, 我们到了那儿见机行事 英 The rest will remain here and do the best we can.	
1005	中 好, 对! 英 Right!	
1006	中 体育会代表到 英 The representatives of the gup!	
1007	中 请! 英 Please!	
1008	中 对不起, 各位又迟 英 Sorry we're a bit late!	
1009	中 现在大家都到齐了, 我很高兴 英 I'm so happy that we're all gathered here today.	
1010	中 总督府给了我一道命令 英 I have an order from the Governor.	
1011	中 要把香港的武术界统一起来 英 All the martial art school is here are to be under one control.	
1012	中 我想听听大家的意见 英 I would like to hear your opinions.	
1013	中 其实, 此地这么多年来都在我们管理之下 英 Actually, since the native is under our control.	
1014	中 你们不必选择, 我说怎么做就怎么做 英 You really don't have much choice. I will do as I please.	
1015	中 不过, 我是一个练武的人, 我尊重武道 英 However, since I too am a martial arts follower.	
1016	中 所以想听听你们的意见 英 I would like to hear your opinions.	
1017	中 不要紧, 你们有什么话尽管说 英 You are free to voice your opinions.	
1018	中 岡村先生, 你对我太客气了 英 Okamura-san, you're just too nice to us.	
1019	中 整个台湾都是你们的, 武术统一又有什么问题呢 英 We're all your followers. We'll be glad to put our schools under you.	

1020	中 那是你的看法 英 That's only your opinion.	
1021	中 我们中国武术几千年来都有派别的 英 Chinese martial arts have always been's into different schools.	
1022	中 从来没有人统一过 英 We see no reason to change that ystem.	
1023	中 武术是一种强身健心的运动 英 Martial arts is a way of improving our health.	
1024	中 门派只不过是各样武功的分别 英 Differents schools only represent different techniques.	
1025	中 为什么一定要统一呢？我很喜欢没有必要 英 I don't see any reason in having it under one control.	
1026	中 我不赞成！ 英 I don't agree!	
1027	中 现在，只有两个办法 英 There seem to be two alternatives new.	
1028	中 你们回去统一把招牌牌掉，换成我大和门的旗号 英 One is to have your school names replaced by my Daiwa School.	
1029	中 何必说得那么严重 英 It's nothing that' serious.	
1030	中 这不是一个简单的问题，能不能改天再谈 英 It's only a simple matter. We can discuss it in future.	
1031	中 不行，我不喜欢拖泥带水，一定要今天解决 英 No, we can't, I must have a definite decision today.	
1032	中 其实我们大阳门一直以你为首的 英 Actually, my Ta-yang School had always considered you as our head.	
1033	中 你说怎么搞就怎么搞 英 We will do whatever you say.	
1034	中 我的大阳门跟你的大和门跟兄弟一样嘛 英 My School and yours are like brother schools.	
1035	中 谁跟你是兄弟 英 I have no intention of linking with your school	
1036	中 可惜你大阳门的大学可了，唉 英 Your school is no where near mine.	
1037	中 你们都不能例外，你也要改名为大和门 英 You will have to change your name to Daiwa's well.	
1038	中 我——我也要改招牌！ 英 I have to do that too.	
1039	中 拍马屁也没有用了，真是恬不知羞 英 What makes you think you're special.	

	中 现在我派二位高手向你们挑战	
1040	英 My two students here will challenge any one of you.	
	中 谁不服气的,儘管上来,去!	
1041	英 Step out, if you don't agree.	
	中 不要上他们的当	
1042	英 Don't get trapped.	
	中 我来试一试,让我来领教领教	
1043	英 I will challenge you.	
	中 葉臨主,在這兒比武是生死决斗	
1044	英 Good. But be aware that this is really a challenge until death.	
	中 我懂得规矩	
1045	英 I am aware of the rules.	
	中 你跟他們那一個比?	
1046	英 Who will you choose to be your opponent.	
	中 隨便,他們二個,起來也沒關係	
1047	英 Anyone will do or both if you like.	
	中 那不行,那不是我們大和行欺侮你們了嗎?	
1048	英 That won't be fair. It would look like we're bullying you.	
	中 你們別假惺惺作軟了	
1049	英 That won't be anything now.	
	中 誰贏誰輸作決定,別客氣了,來吧!	
1050	英 You are used to doing that.	
	中 這是你自己願意做的,開始!	
1051	英 Well, since you insist. Start!	
	中 停!	
1052	英 Stop!	
	中 你可以把我打死,七嶺兩字絕對不改	
1053	英 Will you change the name of your school now.	
	中 好,你先回去休息,我會請環督府的人來說服你	
1054	英 Well, go home and rest, I shall discuss this with you again.	
	中 咱們走!	
1055	英 Let's go!	
	中 現在你們還有誰敢出來較量較量	
1056	英 Is there anyone else that would like to have a fight.	
	中 你們這些史那人,誰敢來!	
1057	英 Is there any other brave enough.	
	中 沒有人說話,也沒有人站出來	
1058	英 Since no one fights and no one talks...	
	中 那麼從今以後,你們都改為大和行下	
1059	英 I take it that you'll all agree to change your name to Daiwa.	

時 刻	對	白	尺
1060	中 現! 让我再给你们一个最後機會 英 This is the last chance for you to protest.		
1061	中 不服氣的, 是, 可以站出來 英 Speak up if you don't agree.		
1062	中 我是美所謂把太陽改為大和, 我更有面子 英 It's okay with me. I'll consider it an honour to change to Daiwa.		
1063	中 那麼你們呢? 英 How about you people then.		
1064	中 幹什麼? 英 What are you doing?		
1065	中 我去跟他們開一開 英 I want to challenge them.		
1066	中 N, 胖~~~~ 英 Fatty....		
	中 英 第十本光 中 英 End of Reel Ten		
1067	中 N, 胖~~~~ 英 Fatty.....		11 本 /
1068	中 師姊, 日本人手裡有傢伙 英 Watch it. The Japanese have a hidden weapon.		
1069	中 阿龍, 接著! 英 A Lung, take it!		
1070	中 快去! 英 Go quick!		
1071	中 阿龍, 你怎麼了? 英 A Lung, are you alright?		
1072	中 我沒事, 大和行的手段太毒了 英 I'm alright. The Japanese are really mean.		
1073	中 兄弟們, 乘我們還有一口氣, 衝出去! 英 Brother, follow me if you're against their oppression.		
1074	中 好, 走出去! 英 Ok, go out!		
1075	中 什麼聲音? 英 What noise is that?		
1076	中 報告隊長, 一定是隊會那些人造反啦! 英 The gup must have rebelled.		
1077	中 救回! 英 Ambush!	1078 不要打我, 我是自己人呀! Don't shoot me. I'm on my own.	